

Festival der
jungen deutschen und
georgischen Literatur

Festival of
Emerging German and
Georgian Literature

Berlinisi

29.08.—02.09.2018

Lettrétage

Inhalt

Projektidee
Projektbeteiligte
Veranstaltungen
Autor*innen
Ausstellung, Musik und Film
Autor*innenkonferenz in Tbilisi
Vorbereitungsteam
eBook-Anthologie
Förderer und Medienpartner
Wegbeschreibung

Content

Project concept	4
Project participants	5
Events	6
Writers	16
Exhibition, music, and films	34
Writers' Conference in Tbilisi	36
Preparatory team	38
Anthology ebook	40
Supporters and media partners	42
How to reach us	43

Projektidee

Berlinisi — Festival der jungen deutschen und georgischen Literatur vom 29.8. – 02.09.2018 im Literaturhaus Lettrétage

Das fünftägige Literaturfestival Berlinisi setzt schwerpunktmäßig auf junge, frische und experimentierfreudige Literatur und stellt 8 deutsche und 8 georgische Autor*innen vor, die am Anfang ihrer literarischen Karriere stehen, aber bereits durch erste Veröffentlichungen auf sich aufmerksam gemacht haben. Die Literaturmetropolen Berlin und Tbilisi sollen miteinander in Beziehung gesetzt, Gemeinsamkeiten und Unterschiede herausgestellt werden. Berlinisi versteht sich als ein Festival der Interaktionen zwischen Publikum und Autor*innen, aber auch als ein Festival von Autor*innen für Autor*innen. Es will dialogische Reflexionsprozesse anstoßen, Autor*innen zusammenführen, sie miteinander vernetzen, zu Kollaborationen anstiften, Allianzen schmieden, und gleichzeitig das interessierte Publikum in diesen Austausch aktiv einbinden. Berlinisi ist ein Festival der offenen, eigendynamischen Präsentationsformate, in denen Arbeits-, Lebens- und Produktionsbedingungen literarischer Praxis und Rezeption mitgedacht werden. Mit dabei sind: Zura Abashidze, Tornike Chelidze, Nini Eliashvili, Giorgi Shonia, Nika Lashkhia, Ketevan Meparidze, Tako Poladashvili und Anina Tepnadze; Helene Bukowski, Julia Dorsch, David Frühauf, Marie Gamillscheg, Titus Meyer, Rudi Nuss, Lorena Simmel und Saskia Warzecha.

Project concept

Berlinisi — Festival of Emerging German and Georgian Literature, 29 Aug to 2 Sep 2018 at the Lettrétage literary center

The five-day Berlinisi literature festival focuses on emerging, fresh, and experimental literature and presents eight writers from Georgia alongside eight from Germany. All sixteen writers are in the early days of their literary careers, but their early published work has already attracted attention. The festival will connect, compare, and contrast Berlin and Tbilisi as literary metropolises. Berlinisi is designed to encourage author-audience interactions but is also a festival of and for the authors themselves. It aims to spark reflection through dialogue, to bring authors together, to create connections among them, to prompt collaborations, and to forge alliances, all while involving the interested public actively in this exchange. Berlinisi presents a festival of open-ended, dynamic presentation formats that remain conscious of the working, living, and production conditions of literary practice and reception. The participants include: Zura Abashidze, Tornike Chelidze, Nini Eliashvili, Giorgi Shonia, Nika Lashkhia, Ketevan Meparidze, Tako Poladashvili, and Anina Tepnadze from Georgia and Helene Bukowski, Julia Dorsch, David Frühauf, Marie Gamillscheg, Titus Meyer, Rudi Nuss, Lorena Simmel, and Saskia Warzecha from Germany.

Projektbeteiligte

Projektidee
Project concept
Katharina Deloglu
Moritz Malsch

Projektleitung
Project management
Eric Schumacher

Festivalmoderation
Event moderation
Tom Bresemann
Christophe Knoch

Projektassistenz
Project assistant
Franziska Winkler

Presse- und Öffentlichkeitsarbeit
Press and PR
Preparatory team
Christophe Knoch

Vorbereitungsteam
Preparation team
Paula Fürstenberg
Hendrik Jackson
Eka Kevanishvili
Tamta Melashvili
Zviad Ratiani
David Wagner

Technik und Webbetreuung
Technology and web support
Jure Kapun

Buchhaltung
Accounting
Anne-Kathrin Müller

Gestaltung
Design
Simon Wahlers

Übersetzungen
Translation
Nino Burdiladze
Rachel Gratzfeld
(Abdruckgenehmigung editionfünf)
Iunona Guruli
(Abdruckgenehmigung Grössenwahn Verlag)
Lydia Nagel
Tina Natsvilishvili
Manana Paitschadze
Sofie Sakvarelidze-Bulgarini
Schorena Schamanadze
Nana Tchigladze
Lia Wittek

Project participants

Filmcrew
Sabine Carbon
Felix Oehler

Fotodokumentation
Photodocumentary
Mirko Lux
Dirk Skiba

eBook-Anthologie
Anthology ebook
Nikola Richter
Eric Schumacher

Veranstaltungen

Events

Mittwoch
29.08.2018

Wednesday **8**

10:00—13:00 Welcome- & Good Vibes-Plenum
13:00—14:30 Writers Grill
15:30—18:00 Doing Literature I
20:00—22:00 Writing and Living in Metropolis

Donnerstag
30.08.2018

Thursday **10**

11:00—12:00 Come together (right now)
12:00—16:00 Kiez-Walkietalkies
17:00—20:00 Creating the Carte Blanche, Session and Impro

Freitag
31.08.2018

Friday **11**

11:00—12:00 Come together (right now)
12:00—13:00 Good morning, Berlin, "Shut up and write" Session
13:00—14:00 Writers Junkfood
15:30—18:00 Doing Literature II
20:00—open end Deutsch-Georgische Freundschaft / German-Georgian Friendship
Reading & Clubbing

Samstag
01.09.2018

Saturday **13**

16:00—17:00 Hangover, Berlin, "Shut up and write" Session
18:00—24:00 Die lange deutsch-georgische Lesenacht /
Long Night of German-Georgian Readings

Sonntag
02.09.2018

Sunday **14**

12:00—13:00 Come together (right now)
14:00—17:00 Picnick-Reading im Viktoria-Park / Picnic/Reading at Viktoria-Park
19:00—21:00 Die letzten Worte / Last Words

10:00 — 13:00

Welcome- & Good Vibes-Plenum

Wir begrüßen zur ersten gemeinsamen Zusammenkunft alle Festivalteilnehmer*innen. Wir geben einen Ausblick auf das Festival und stellen die Programmpunkte vor. Anschließend lassen wir biografische Credits austeilen und die Autor*innen sich gegenseitig kurz vorstellen.

We welcome all our festival guests. At the opening gathering, we will introduce the festival program and explain the schedule for the upcoming days. Next, we will pass out the festival authors' bios and have the writers introduce one another.

13:00 — 14:30

Writers Grill

Beim gemeinsamen Grillen und bei Bratwurst-Sessions lernen wir uns in ungezwungener Atmosphäre gegenseitig kennen, tauschen uns aus, befragen uns über unser Schreiben, über Persönliches, über unser Survival Training mit Gott und der Welt.

At a group barbecue and bratwurst lunch, you will get a chance to mingle informally with the rest of the group. This is the time for exchange, to ask questions about writing and life, to chat about anything and everything.

15:30 — 18:00

Doing Literature I

Ein Praxis-Workshop, Teil 1 – nicht öffentlich
Thema des Workshops sind dialogische Selbstreflexionen und –befragungen über den Wesenskern unserer Schreibpraxis. Schreiben als Lebensform und Lebensaufgabe. Warum schreiben wir eigentlich? Woran schreiben wir? Was haben wir zu sagen? Wie nehmen wir unser Schreiben wahr? Wie wird unser Schreiben wahrgenommen? Mit welchen Widrigkeiten haben wir uns auseinanderzusetzen? Was ist Erfolg? Wie überlebe ich als Schreibende/r? Wie vernetzen wir uns? Und wie spiegelt sich das an dem Schreibort wieder, an Berlin und Tbilisi?

Workshopleitung
Christophe Knoch

A praxis-workshop, Part 1 – not open for public
This workshop is for dialogue-based self-reflection and for asking questions about the nature of our own writing practices. Writing as a way of life, as a mission in life. Why do we write, anyway? What are we writing toward? What do we have to say? How do we perceive our own writing? And how does the public view or experience our writing? What is success? How do I survive as a writer? How can we build an international network? And how can we incorporate that into our writing?

Workshop facilitator
Christophe Knoch

20:00 — 22:00

Writing and Living in Metropolis

Eröffnungsveranstaltung

Diskussionsrunde, Präsentation von 3 Kurzfilmen, Ausstellungseröffnung

Im Vorfeld des Festivals besuchten die Berliner Autor*innen Paula Fürstenberg, Hendrik Jackson und David Wagner die georgische Hauptstadt Tbilisi. Begleitet wurden sie von ihren georgischen Gastgebern Eka Kevanishvili, Tamta Melashvili und Zviad Ratiani. Sieben Tage mit spannenden Gesprächen, Stadt- und Landerkundungen und kulinarischen Freuden. Ihnen allen auf den Fersen war unser Filmteam mit Sabine Carbon und Felix Oehler, die die Reise umfassend dokumentierten und drei Kurzfilme drehten. Die Autor*innen und Filmemacher*innen lassen ihre Eindrücke Revue passieren und geben Auskunft über sehr unterschiedliche Arbeits- und Lebensbedingungen.

Das Grußwort spricht

Dr. Torsten Wöhlert (Staatssekretär für Kultur).

Moderation

Tom Bresemann

Außerdem wird die Fotoausstellung „Georgische Portraits“ von Dirk Skiba für die Festivaldauer eröffnet. Gezeigt werden 12 großformatige Portraits von georgischen Gegenwartsautor*innen, u.a. Giwi Margwelashvili, Zviad Ratiani, Tamta Melashvili und Bela Chekurishvili.

Opening event

Discussion round, screening of 3 short films, exhibition opening

Before the festival, three Berlin authors, Paula Fürstenberg, David Wagner and Hendrik Jackson, visited the Georgian capital of Tbilisi. They were accompanied by their Georgian hosts, Eka Kevanishvili, Tamta Melavishvili, and Zviad Ratiani. Together they had seven days filled with exciting conversation as they explored the city, took in the surrounding landscape, and sampled local delicacies. Their journey was documented by our talented filmmakers (Sabine Carbon and Felix Oehler), who produced three short films about the group of writers.

This evening, the authors and the film team will reminisce about their impressions of their trip and talk about the stark differences in Berlin- and Tbilisi-based writers' working and living conditions.

Keynote speech

Dr. Torsten Wöhlert (Berlin State Secretary of Culture)

Moderated by

Tom Bresemann

“Georgian Portraits”, an exhibition of photographs by Dirk Skiba, will open and remain on display for the duration of the festival. The series comprises twelve large-format portraits of Georgian contemporary authors, among them Givi Margwelashvili, Zviad Ratiani, Tamta Melashvili, and Bela Chekurishvili.

11:00 — 12:00

Come together (right now)

Einstimmung auf den nächsten Festivaltag, Getränke-ausschank, lockere Gesprächsrunden und Check des Stimmungsbarometers.

Warm up for the next day of the festival over coffee/drinks and casual conversations. Mood check-in.

12:00 — 16:00

Kiez-Walkietalkies

Lernt die Kieze von Berlin kennen und seid dabei, wenn Berlin auf Tbilisi trifft. Unsere Berliner Autor*innen stellen ihr Berlin vor. Lieblingsorte, Orte des Schreibens, der Entspannung, Flucht- und Möglichkeitsräume. Flanieren, diskutieren und abhängen.

Get to know Berlin's micro-neighborhoods, known locally as Kieze, through writers' eyes. The Berlin-based authors will show their Tbilisi counterparts their versions of Berlin: favorite places to write, relax, hide out, hang out, get away, take long walks, have long conversations.

Treffpunkt für Interessierte ist
11:50 in der Lettrétage.

Anyone interested should meet at
Lettrétage at 11:50.

17:00 — 20:00

Creating the Carte Blanche Session and Impro

Am Freitag haben die Autor*innen die Möglichkeit, einen Festivalabend selbst zu gestalten, mit verschiedenen Formaten und Medien zu experimentieren. Hier bietet sich die erste und letzte Möglichkeit, Kontinuitäten und Diskontinuitäten zu verknüpfen, sich vorzubereiten, wenn es am nächsten Tag darum geht, die Carte Blanche auszuspielen. Alle teilnehmenden Autor*innen mischen mit, jede*r kann sich einbringen, jede Idee ist willkommen. Die Grenzen zwischen Publikum und Aufführenden sind aufgehoben. Wir haben größtes Vertrauen in Improvisation und Chaos. So treiben wir voran, lassen den Dingen ihren Lauf – und sind gespannt.

On Friday, the writers will have a chance to shape their own evening of the festival and experiment with different formats and media, combining continuity and discontinuity. When they get carte blanche, they know how to use it. All participating authors take part, and so can everyone else. Any boundaries between audience and performers are lifted. We place our faith in improvisation and happenstance. We drift around and see what happens.

11:00 — 12:00

Come together (right now)

Warmup, Getränkeausschank, Fingerfood, Vernetzungs- und Gossiptalks, Check des Stimmungsbarometers.

Warmup, coffee/drinks, snacks, networking, and chit-chat. Mood check-in.

12:00 — 13:00

Good morning, Berlin “Shut up and write” Session

Jede*r ist eingeladen zusammen mit den Festival-Autor*innen für eine Stunde die Klappe zu halten, in die Tasten zu hämmern oder Tinte zu verspritzen. Zur Verfügung stehen Blogs, open-google-docs, Wallpaper oder Retro-Schreibmaschinen. Schreibt kollaborativ, schreibt als Einzelne oder schaut anderen beim Schreiben zu.

Take a vow of silence together with the festival authors for an hour. Instead of talking, tickle your keyboards and splash some ink. We will provide blogs, open Google Docs, wallpaper, and retro typewriters. Write collaboratively, write alone, or just be inspired watching other people put pen to page.

13:00 — 14:00

Writers Junkfood

Wir bitten zu Tisch. Junkfood als Symptom. Vom Burger bis zum Kaffee to go, von Cookies über Candys bis zu allen erdenklichen Chipssorten, vom Halbfertig- bis zum Fertigprodukt. Alles, was als Treibstoff auf die Schnelle herhalten muss.

Join us at the table with junk food as the symptom. Burgers, coffee to-go, cookies, candy, chips of all flavors, TV dinners. Brain food of all varieties.

15:30 — 18:00

Doing Literature II

Ein Praxis-Workshop, Teil 1 – nicht öffentlich
Und weiter geht es mit dem Workshop (Fortsetzung vom 29/08/2018) und einer Zusammenfassung der Ergebnisse, die visualisiert und auf der Abschlussveranstaltung vorgestellt werden sollen.

Workshopleitung
Christophe Knoch

A praxis-workshop, Part 1 – not open for public
We continue Tuesday's workshop and prepare a summary of what we have produced, to be visualized and presented at the closing event.

Workshop facilitated by
Christophe Knoch

20:00 — open end

Deutsch-Georgische Freundschaft
German-Georgian Friendship
Reading & Clubbing

Carte Blanche
Wir haben ein Faible für Improvisation und lassen uns verzaubern und überraschen, was unser Lineup von 16 Festivalautor*innen spontan in kürzester Vorbereitungszeit auf die Beine stellt. Sie sind es, die das Programm gestalten und die Regie übernehmen, die konstruieren und dekonstruieren. Die Lettrétage 120 min unter ihren Fittichen. Alles ist möglich. Transitorisches und Hybrides. Banales und Ekstatisches, bis an die Grenzen des Sagbaren.

Anschließend wird gefeiert und Musik aufgelegt.

Carte Blanche
We have a penchant for improvisation. Let our lineup of sixteen festival authors surprise us by what they've conjured up spontaneously with very little preparation. They are the ones designing, orchestrating, constructing, and deconstructing the program. They have Lettrétage at their disposal for 120 minutes. It's all possible. Transitory and hybrid, banal and ecstatic, up to the limits of language.

Then it's time to celebrate with music.

16:00 — 17:00

Hangover, Berlin
“Shut up and write” Session

Jede*r ist ein 2. Mal eingeladen, zusammen mit den Festival-Autor*innen für eine Stunde ein Schweigelübde abzulegen, Tastaturen zu beglücken oder die virtuellen Bleistifte zu zücken. Zur Verfügung stehen Blogs, open-google-docs, Wallpaper oder Retro-Schreibmaschinen. Schreibt im Schwarm, als Moleküle oder beobachtet andere beim Schreiben.

Everybody is invited for a second hour of silence together with the festival authors. Make some keyboards happy or pull out your virtual pencils. You can choose from blogs, open Google Docs, wallpaper, or retro typewriters. Write in a swarm, as individual molecules, or just watch the others write.

18:00 — 24:00

Die lange deutsch-georgische Lesenacht
Long Night of German-Georgian Readings

Hier ist langer Atem erforderlich. Wir werfen alles in die Waagschale: 8 deutsche, 8 georgische Autor*innen präsentieren sich und neue Auszüge ihrer Werke, lesen und performen. Chinkali und Chatschapuri. Kostproben georgischer Kochkunst umrahmen das Programm.

Es lesen
Zura Abashidze, Tornike Chelidze, Nini Eliashvili, Nika Lashkhia, Ketevan Meparidze, Tako Poladashvili, Giorgi Shonia, Anina Tepnadse; Helene Bukowski, Julia Dorsch, David Frühauf, Marie Gamillscheg, Titus Meyer, Rudi Nuss, Lorena Simmel und Saskia Warzecha.

Moderation
Christophe Knoch

This one takes stamina. We're throwing in everything but the kitchen sink: eight German and eight Georgian authors will present themselves and extracts from their latest work. Morsels of Georgian chinkali and chatschapuri will flavor the night.

Readings from
Zura Abashidze, Tornike Chelidze, Nini Eliashvili, Nika Lashkhia, Ketevan Meparidze, Tako Poladashvili, Giorgi Shonia, Anina Tepnadse; Helene Bukowski, Julia Dorsch, David Frühauf, Marie Gamillscheg, Titus Meyer, Rudi Nuss, Lorena Simmel and Saskia Warzecha.

Moderated by
Christophe Knoch

12:00 — 13:30

Come together (right now)

Einstimmung auf den letzten Festivaltag, erste Resümeegespräche, Getränkeauschank und Fingerfood. **We prepare ourselves for the last day of the festival. First recaps over drinks and snacks.**

14:00 — 17:00

Picnick-Reading im Viktoria-Park Picnic/Reading at Viktoria-Park

Performing & Chilling

Park, Wasserfall, Mahnmal. Mit der richtigen Mischung aus Humor, Experimentierfreude und einem Gespür für den Augenblick und die Schönheit der Welt bespielen wir gemeinsam den Viktoria-Park in Berlin Kreuzberg. Wer Lust hat, performt Poesie, Prosa und Prophetisches, hält endlose Begrüßungs- und Abschiedsreden, verkündet ein Friedensmanifest oder eine Kommune der unbegrenzten Möglichkeiten. Mitmachen erwünscht!

Wir brechen 13:45 Uhr von der Lettrétage auf.

Performing & Chilling

Let's go off to Kreuzberg's Viktoria Park, with its famous waterfall and memorial, and bring along our senses of humor, play, spontaneity, occasion, and appreciation for natural beauty. Follow your instincts and perform poetry, prose, or prophecy; deliver interminable speeches of welcome or farewell; proclaim a pacifist manifesto; or start a collective of never-ending possibility. Everyone is invited to join in!

We will meet at Lettrétage at 13:45 and walk there together.

19:00 — 21:00

Die letzten Worte Last Words

Finissage mit Musik

Wir verschießen unser letztes Pulver, unsere letzten Verse, Thesen und Geschichten. Autor*innen berichten von ihren Festivaleindrücken, von intensiven Gesprächen über Schreib- und Lebenspraxen in Berlin und Tbilisi, über entdeckte Gemeinsamkeiten und Unterschiede. All das, was ungesagt blieb und unbedingt noch gesagt werden muss – hier ist die Gelegenheit. Kurz, unser großes Fazit. Was war grandios gelungen, was scheiterte grandios? Was hat uns berührt? Wann und wo werden wir uns wiedersehen?

Umrahmt wird der Abend von der fabelhaften Pianistin, Sängerin und Komponistin Nestan Bagration-Davitachvili: Nocturnes, Improvisationen, Loops und neutönerische Klänge.

Moderation

Tom Bresemann

Closing Evening with Music

We will empty out our quiver and declaim our last verses, ideas, and narratives. Listen to authors sharing their stories, impressions, and anecdotes from the festival; their deep conversations about writing and life in Berlin and Tbilisi; and the commonalities and differences they have discovered. This is the time for anything they still need to get off their chests. This is the big recap. What went beautifully? What did we mess up royally? What moved us? When and where will we meet again?

The evening will be accompanied by the fabulous pianist, singer and composer Nestan Bagration-Davitachvili, playing nocturnes, improvisations, loops, and avant-garde sounds.

Moderated by

Tom Bresemann

Der Eintritt zu allen
Veranstaltungen ist
kostenfrei!

Free admission
to all events!

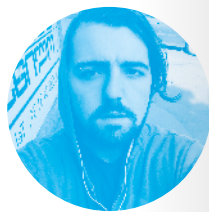
Autor*innen

Zura Abashidze	18
Helene Bukowski	19
Julia Dorsch	20
Nini Eliashvili	21
David Frühauf	22
Marie Gamillscheg	23
Nika Lashkhia	24
Ketevan Meparidze	25
Titus Meyer	26
Rudi Nuss	27

Writers

Tako Poladashvili	28
Giorgi Shonia	29
Lorena Simmel	30
Tornike Tchelidze	31
Nino Tepnadse	32
Saskia Warzecha	33

Zura Abashidze



*1995, Preisträger des georgischen Literaturpreises Saba für das beste literarische Debüt 2016. Sein Prosa-Band „How to kill Billy Elliot“ erschien bei Books in Batumi, und wird im Herbst 2018 auch in Deutschland veröffentlicht (Größenwahn Verlag).

Born in 1995, Zura Abashidze won Georgia's Saba Literary Award for the best literary debut of 2016. His book of prose *How to Kill Billy Elliot* was published by Books in Batumi and will be released in German in autumn 2018 (Größenwahn Verlag).

Drei Fragen an Zura Abashidze

Welchen Einfluss hat Tbilisi auf deine Arbeit?

Tbilisi ist die Stadt, in der ich zum Schreiben gekommen bin. Ich komme aus Batumi, und wenn ich nicht vor Jahren nach Tbilisi gezogen wäre, hätte ich vielleicht gar nicht angefangen zu schreiben. Fast alle meine Geschichten finden in Tbilisi statt, meine Figuren kommen aus verschiedenen Orten der Welt, aber sie befinden sich immer in Tbilisi, während die Geschichte beginnt. Tbilisi ist einer meiner Charaktere und bisher zögere ich, über andere Städte oder Leute aus anderen Städten zu schreiben.

Wieviel Zeit verbringst du pro Woche mit deinem Schreiben, und bist du damit zufrieden?

Es gibt Wochen in denen ich nichts mache, aber dann gibt es Wochen, in denen ich mein soziales Leben unterbreche und Tage und Nächte durchschreibe.

Welche aktuellen gesellschaftlichen Themen beschäftigen dich gerade? Und haben sie Auswirkungen auf dein Schreiben?

Ich habe angefangen zu schreiben, weil ich der LGBTQI-Community meine Unterstützung zeigen will. Seitdem versuche ich immer, über ihre Gefühle, Leben, Kämpfe und Schmerzen in unserem Land zu schreiben. Natürlich sind meine sozialen Themen immer Homophobie in Georgien. Ich versuche jede Person zu erreichen, den Wut und Ärger der in ihrem Verstand und ihrem Herzen stattfindet zu besiegen.

Three questions for Zura Abashidze

What impact has Tbilisi had on your work?

Tbilisi is the city where I started writing. I was born in Batumi and if I hadn't moved to Tbilisi years ago maybe I wouldn't have even start writing. Almost all of my stories take place in Tbilisi, my characters are from different parts of the world but they are in Tbilisi as the story begins. Tbilisi is one of my character and for now I am reluctant to start writing about another city or people from other cities.

How much time do you spend writing per week? Are you satisfied with it?

There are weeks, where I do nothing, but there are weeks when I take a break from my social life and write all day and night.

Are there and current social issues that particularly interest you at the moment? Do they affect your writing?

I started writing because I wanted to show my support to LGBTQI community. Since then I have always been trying to write about their feelings, life, struggles and pain in our country. Of course my social issue has always been homophobia in Georgia. I try to reach every person to defeat rage and anger in their hearts and minds.

Helene Bukowski



*1993, studiert literarisches Schreiben und Lektorieren in Hildesheim. 2016 erhielt sie den Förderpreis der Wuppertaler Literaturbiennale. Von 2015–2017 war sie Mitherausgeberin der BELLA triste.

Born in 1993, Helene Bukowski studies creative writing and editing in Hildesheim. In 2016, she received the Wuppertal Literature Biennale's Emerging Writers Award. From 2015 to 2017, she was co-editor of the BELLA triste literary journal.

Drei Fragen an Helene Bukowski

Welchen Einfluss hat Berlin auf deine Arbeit?

Berlin wirkt immer noch nach. Das Erwachsenwerden in dieser Stadt hat mich sehr geprägt. Immer wieder taucht die Stadt als Fragmente in Texten von mir auf, auch wenn ich mich eigentlich inzwischen mehr für verlassene Gegenden interessiere.

An welchen Projekt arbeitest du gerade?

Gerade nur an meinen Roman. Von der Stadt ist er weit entfernt, dafür kommen darin Milchzähne, perlmuttschimmernde Badeanzüge, Kieferwälder und Pelzmäntel vor.

Welche aktuellen gesellschaftlichen Themen beschäftigen dich gerade? Und haben sie Auswirkungen auf dein Schreiben?

Gerade setzte ich mich viel mit Rollenbildern auseinander und wie Literatur dabei helfen kann, diese aufzubrechen. Wie müssen Gesichten erzählt werden, damit sie die alten Muster nicht reproduzieren? Welches Potenzial kann in diesen Gesichten stecken?

Three questions for Helene Bukowski

What impact has Berlin had on your work?

Berlin is still making its mark on me. Growing up in this city has shaped me a lot. The city keeps emerging as fragments in my writing, even though I am actually now more interested in abandoned places.

What are you currently working on?

Right now, just my novel. Which is far away from the city. Instead, it includes things like baby teeth, shimmering mother-of-pearl swimsuits, pine forests, and fur coats.

Are there any current social issues that particularly interest you at the moment? Do they affect your writing?

Lately, I've been thinking a lot about predefined roles and how literature can help to mix them up. How should stories be told to avoid reproducing the old patterns? What potential lies in those stories?

Julia Dorsch



*1994, studiert Soziale Arbeit an der Alice-Salomon Hochschule Berlin. Mit dem Lyrikkollektiv Lyrik im Baumhaus entwickelt sie seit 2015 experimentelle Lesungen und Performances. Sie interessiert sich besonders für die Symbiose der Lyrik mit anderen Künsten.

Born in 1994, Julia Dorsch is studying social work at the Alice Salomon University of Applied Sciences Berlin. As part of the Lyrik im Baumhaus (Poetry in a Treehouse) poetry collective, she has been developing experimental readings and performances since 2015. She is particularly interested in the symbiosis of poetry with other art forms.

Drei Fragen an Julia Dorsch

Wie nimmst du die Literaturszene in Berlin wahr?

Es gibt eine Palette von super-etabliert bis unabhängig bis underground, in Vergleich zu anderen Städten ist die Szene sehr groß, trotzdem trifft man sich wieder. Der Zugang zu den etablierten Strukturen ist nicht übermäßig transparent, es gibt diesbezüglich aber Veränderungen. Generell fehlt es für meinen Geschmack an Vernetzung im underground und newcomer Segment, insbesondere über die verschiedenen Sprachen hinweg. Meine Sicht beschränkt sich allerdings auf den Bereich Lyrik.

An welchen Projekt arbeitest du gerade?

Eine kleine lyrische Ausstellung soll im Oktober entstehen, ich widme mich dafür Überlegungen zur Verbindung von Lyrik und Gegenständen.

Wie bringst du dich für dein Schreiben in Stimmung? Welche Ressourcen, welche Schreibumgebung. -atmosphäre benötigst du?

Spaziergänge, unterwegs sein, Ortswechsel, Beobachten, Lesen und Kunst verschiedener Art bringen Ideen, das Gleichgewicht von genug Ruhe um das Innere zu Hören und Genug Impuls ist nicht immer einfach zu finden. Für das Zusammenfügen, Modellieren und Meißeln von Ideen sollte ein möglichst ruhiger, einsamer und verschlossener Raum mit einem Fenster da sein. Das wichtigste ist aber die Zeit. Das Gefühl von zeitlicher Weite für die Entstehung einer Idee, Zeit, die Dinge zu sehen, Zeit für einen freien Kopf in dem Worte und Sätze Platz haben, genug Zeit für die Arbeit am Schreibtisch und manchmal auch wenig und doch nicht zu wenig Zeit, für den gewissen Kick, eine Zeitgrenze an der richtigen Stelle. Außerdem noch genug Zeit zum Leben, damit es etwas gibt, was man zu sagen hat.

Three questions for Julia Dorsch

How would you describe the Berlin literary scene?

It ranges from super established to independent to underground. Compared to other cities, the scene is very large but still you run into people you've met before. Information about how to gain access to the established structures is not overly transparent, but that's changing. In general, the underground and newcomer segments aren't networked enough, especially across different languages. But I can only speak for the poetry scene.

What are you currently working on?

I have a small poetry exhibition coming up in October. I've been reflecting for it on ways to connect poetry to objects.

How do you get yourself in the mood to write? What kind of tools, writing environment, and atmosphere do you need?

I get ideas from taking walks, traveling, getting a change of scene, observing, reading, and all sorts of art. It is not always easy to strike a balance between the tranquility I need to listen inward and the momentum I need to act on it. In order to piece together, mold, and chisel ideas, there should be a quiet, solitary, locked room with a window. The most important thing is time. The sense of time for an idea to emerge, time to see things, time to free my mind and make space for words and sentences, enough time to work at my desk but not too much or too little. A well-placed deadline to give me a certain kick. Also, enough time to live so that I have something to say.

Nini Eliashvili



*1995. Ihre Gedichte erschienen in verschiedenen georgischen Literaturzeitschriften wie „Akhali Saunje“, „Arili“, „Literary Newspaper“.

Born in 1995, Nini Eliashvili has published her poems in various Georgian literary journals such as Akhali Saunje, Arili, and the Literary Newspaper.

Drei Fragen an Nini Eliashvili

Welchen Einfluss hat Tbilisi auf deine Arbeit?

Ich liebe Tbilisi, aber Lage und Orte waren noch nie wichtig für mich.

Wieviel Zeit verbringst du pro Woche mit deinem Schreiben, und bist du damit zufrieden?

Es ist nicht möglich für mich die Zeit genau zu bestimmen. Es gab Wochen, in denen ich nichts geschrieben habe und es gab auch die Zeit, in der ich jeden Tag der Woche geschrieben habe. Manchmal bin ich zufrieden und manchmal bin ich enttäuscht.

Welche aktuellen gesellschaftlichen Themen beschäftigen dich gerade? Und haben sie Auswirkungen auf dein Schreiben?

Zurzeit bin ich sehr mit mir selbst beschäftigt und verschlossen und nichts um mich herum beeinflusst meine Texte.

Three questions for Nini Eliashvili

What impact had Tbilisi had on your work?

I love Tbilisi, but places and locations have never been important to me.

How much time do you spend writing per week? Are you satisfied with it?

It is impossible for me to say how much time I spend. There have been weeks when I did not write anything and others when I wrote every day of the week. Sometimes I am satisfied and sometimes I am disappointed.

Are there any current social issues that particularly interest you at the moment? Do they affect your writing?

For now, I am sealed off and nothing around me impacts my writing.

David Frühauf



*1987. Studierte Deutsche Philologie und Sprachkunst in Wien, Literarisches Schreiben am DLL und Neuere deutsche Literatur in Berlin. Veröffentlichungen in verschiedenen Literaturzeitschriften. 2016 wurde sein Stück „Zeit der Wirren“ am Landestheater Bregenz uraufgeführt.

Drei Fragen an David Frühauf

Wie nimmst du die Literaturszene in Berlin wahr?
Eine vielfältige, wenn auch überschaubare und manchmal sogar beängstigend kleine Szene.

Wie bringst du dich für dein Schreiben in Stimmung? Welche Ressourcen, welche Schreibumgebung, -atmosphäre benötigst du?
In den Worten Reinhart Priessnitz: „– lage? / – nebel! / – leben? / – egal!“, oder etwas weniger bildungsbürgerlich: zwischen Büchern, Tassen, Zetteln und Stiften, über den Laptop gebeugt, im Internet, am Schreibtisch, in der Bibliothek oder zu Hause.

Wie entwickelt sich ein literarischer Text bei dir?
Langsam, ganz langsam, eine Akkumulation von Ideen, Zitaten, egal ob Dramatik, ob Prosa, ein jedes Wort wird sorgfältig abgewägt, meistens aber schnell wieder verworfen.

Born in 1987, David Frühauf studied German Philology and Speech Arts in Vienna, Creative Writing at the German Literature Institute in Leipzig, and Modern German Literature in Berlin. Publications in different Literary magazines. In 2016, his piece “Zeit der Wirren” premiered at the Landestheater Bregenz.

Three questions for David Frühauf

How would you describe the Berlin literary scene?
Diverse but approachable and sometimes even frighteningly small.

How do you get yourself in the mood to write? What kind of tools, writing environment, and atmosphere do you need?
To quote Reinhart Priessnitz: “– sky? / – haze! / – life! / – shrug!” Or, to be a bit less highbrow, I move between books, coffee cups, pens and scraps of paper, my laptop, the Internet, my desk, the library, and home.

How do you develop a piece of writing?
Gradually, very gradually. I accumulate ideas and quotes, whether I’m writing drama or prose. I weigh up every word, but quickly toss most of them aside.

Marie Gamillscheg



*1992. Arbeitet als freie Journalistin u.a. für ZEIT Campus. Veröffentlichungen in zahlreichen Zeitschriften und Anthologien (u.a. Edit, Lichtungen, Poet, Literarische Welt). 2018 erschien ihr Romandebüt „Alles was glänzt“ (Luchterhand).

Drei Fragen an Marie Gamillscheg

Wie bist du zum Schreiben gekommen?
Recht früh. Bald nachdem ich schreiben konnte, also die Schrift beherrschte, kam die Lust an den Worten und am Erzählen. Und war in verschiedenen Lebensphasen auch mal wieder weg, kam bis jetzt aber immer wieder.

Welchen Einfluss hat Berlin auf deine Arbeit?
Bisher hat keiner meiner Texte in Berlin gespielt. Aber natürlich hat die Stadt einen Einfluss auf mein Schreiben, denn hier lebe ich seit Jahren, das heißt, alles Beobachtete, Erfahrene, sich Zugerechtigedachte, das Innerste und das Äußere, hat irgendwie auch mit diesem Ort zu tun.

Welche aktuellen gesellschaftlichen Themen beschäftigen dich gerade? Und haben sie Auswirkungen auf dein Schreiben?
Strukturen – klar immer!

Born in 1992, Marie Gamillscheg works as a freelance journalist for ZEIT campus among other publications. She has been published in numerous magazines and anthologies (including Edit, Lichtungen, Poet, Literarische Welt). In 2018, she published her debut book Alles was glänzt (Luchterhand).

Three questions for Marie Gamillscheg

How did you become a writer?
Pretty young. Soon after I was able to write—in other words, mastered the alphabet—I enjoyed words and storytelling. That urge faded at different parts of my life, but it’s always come back.

What impact has Berlin had on your work?
So far, nothing I’ve written has taken place in Berlin. But of course, the city has an influence on my writing, because I’ve lived here for years. So everything I’ve observed, experienced, right to think, the innermost and the exterior, has something to do with this place.

Are there any current social issues that particularly interest you at the moment? Do they affect your writing?
Structural issues – always!

Nika Lashkhia



*1989. Veröffentlichungen in verschiedenen Zeitschriften und Zeitungen. Er ist u.a. Redakteur des Literaturmagazins „Ebguri“ und organisiert das Literaturfestivals F5 mit. Demnächst wird sein erster Lyrikband veröffentlicht.

Born in 1989, Nika Lashkhia has published his work in various magazines and newspapers. He is the editor of the *Ebguri* and co-organizes the F5 literature festival. His first poetry collection is forthcoming.

Drei Fragen an Nika Lashkhia

Wie bringst du dich für dein Schreiben in Stimmung? Welche Ressourcen, welche Schreibumgebung, -atmosphäre benötigst du?

Zu aller erst brauche ich totale Ruhe und eine entspannte Umgebung zum Schreiben. Sehr oft bringt mich Musik in die richtige Stimmung zum Schreiben. Normalerweise schreibe ich mitten in der Nacht.

Wie entwickelt sich ein literarischer Text bei dir?

Oft gehe ich zurück zu den Gedichten für die Bearbeitung. Zuerst fange ich an zu schreiben, der Prozess kann zwei bis drei Tage dauern, bevor ich die endgültige Version bekomme, es hängt von der Länge des Gedichts und von der Stimmung ab, die ich während des Schreibprozesses habe.

Welche aktuellen gesellschaftlichen Themen beschäftigen dich gerade? Und haben sie Auswirkungen auf dein Schreiben?

Wirtschaftskrise, Verletzung von Arbeitnehmerrechten, usw. Ich schreibe oft über Arbeiter, die streiken, um höhere Löhne zu bekommen. Leider opfern sie manchmal ihr Leben, um ein Auskommen zu haben.

Three questions for Nika Lashkhia

How do you get yourself in the mood to write? What kind of tools, writing, environment, and atmosphere do you need?

First of all, I need total peace and cozy environment to write. Music often encourages me to write as well. I usually write in the middle of the night.

How do you develop a piece of writing?

Quite often, I go back to the poems for editing. First I write, than the process might last for two or three days, before I reach the final version, it depends on the length of the poem and on my mood during the writing process.

Are there current social issues that particularly interest you at the moment? Do they affect your writing?

The economic crisis, labour rights violations, etc. I often write about workers who go on strike to get paid for their work. Sadly, they sometimes sacrifice their lives for their daily bread.

Ketevan Meparidze



*1988. Veröffentlicht seit 2007 Kurzgeschichten. 2014 gewinnt sie den Literaturwettbewerb Shemodgomis Legenda. Ihr Prosadebüt „Next door“ erschien 2017 bei INTELEKTI publishing.

Born in 1988, Ketevan Meparidze has been publishing short stories since 2007. In 2014, she won the Shemodgomis Legenda literature competition. Her debut short story collection *Next Door* was published by INTELEKTI publishing in 2017.

Drei Fragen an Ketevan Meparidze

Wie entwickelt sich ein Text bei dir?

Ich weiß immer wie die Geschichte anfängt und wie sie endet. Was dazwischen passiert, das weiß ich nie.

Welche aktuellen gesellschaftlichen Themen beschäftigen dich gerade? Und haben sie Auswirkungen auf dein Schreiben?

Geschlechtsspezifische Themen sind der Grund, der mich dazu inspiert hat, einen meiner Lieblingsromane („Pan“) zu schreiben.

Welchen Einfluss hat Tbilisi auf deine Arbeit?

Ich wurde hier geboren. Alles, woran ich mich erinnere, ist irgendwie mit dieser Stadt verbunden. Ein großer Teil von mir fühlt sich gezwungen, über Menschen zu schreiben, die um mich herum leben.

Three questions for Ketevan Meparidze

How do you develop a piece of writing?

I always know how a story is going to start and end. What will happen in the middle, I never know.

Are there any current social issues that particularly interest you at the moment? Do they affect your writing?

Gender issues are what inspired me to write one of my favorite novels (*Pan*).

What impact has Tbilisi on your work?

I was born here. Everything I remember is somehow tied to the city. So a huge part of me feels the necessity of writing about people living around me.

Titus Meyer



*1986 in Berlin, studierte Germanistik und Skandinavistik in Greifswald. Als Einzelveröffentlichungen erschienen von ihm „Meiner Buchstabeneuter Michwuchtordnung“ (2015) und „Andere DNA“ (2016) bei Reinecke & Voß.

Born in 1986 in Berlin, Titus Meyer studied German and Scandinavian Studies in Greifswald. His collections “Meiner Buchstabeneuter Michwuchtordnung” (2015) and “Andere DNA” (2016) were both released by Reinecke & Voss.

Drei Fragen an Titus Meyer

Welchen Einfluss hat Berlin auf deine Arbeit?

Berlin ist meiner Einschätzung eine der aller geeignetsten deutschen Städte für den waghalsigen Versuch eines Künstlerlebens. Zudem bin ich hier geboren und aufgewachsen.

Three questions for Titus Meyer

What impact has Berlin had on your work?

In my estimation, Berlin is one of the most suitable German cities for audaciously attempting to live as an artist. Besides, I was born and raised here.

Wie bringst du dich für dein Schreiben in Stimmung? Welche Ressourcen, welche Schreibumgebung, -atmosphäre benötigst du?

Ich brauche viel Kaffee, Ruhe, Einsamkeit, Muße und Nacht. Abend geht auch.

How do you get yourself in the mood to write? What kind of tools, writing environment and atmosphere do you need?

I need a lot of coffee, quiet, loneliness, idleness, and nighttime. Evening works too.

Wie entwickelt sich ein literarischer Text bei dir?

Kommt darauf an, was ich wie schreibe. Aber bei Anagrammen & Co ist es so, dass es meist mit einer kleinen Texteinheit beginnt. Mit irgendetwas, was mir einen Ohrwurm verpasst, oder ich zerstören, auseinandernehmen oder konservieren will, weil ich es mag. Was dann folgt, ist eine Mischung aus kombinatorischer Grübelei und intuitiv- inspirativem Fortkommen im Text. Bei meinem derzeitigen Hauptprojekt aber, das viel freie Lyrik beinhalten wird, ist es aber sehr viel eher Letzteres. Dies fühlt sich ein bisschen wie Urlaub von den Regelgedichten an. Den hab ich mir aber auch mal verdient.

How do you develop a piece of writing?

Depends on what I write. But with anagrams and such, it usually starts with a snippet of text. Something that gets stuck in my head like a catchy tune, or something I want to destroy, take apart, or preserve because I like it. What follows is a mixture of combinatory excavation and intuitive/inspirational progression in the text. But with my current main project, which will include a lot of free verse, it's more the second part. That feels a bit like a vacation from my regular poems. I've earned it.

Rudi Nuss



*1994. Preisträger beim Open Mike 2016. Veröffentlichungen u.a. in der BELLA triste & den Sachen mit Wörtern.

Born in 1994, Rudi Nuss won Germany's Open Mike in 2016. He has been published in BELLA triste, Sachen mit Wörtern, and elsewhere.

Drei Fragen an Rudi Nuss

Wie bringst du dich für dein Schreiben in Stimmung? Welche Ressourcen, welche Schreibumgebung, -atmosphäre benötigst du?

Bevor ich anfangen zu schreiben, mache ich mir eine 11-Stunden Playlist mit Dark Ambient und schlafe dann ein. Wenn ich wieder aufwache, ist der Text plötzlich da.

Three questions for Rudi Nuss

How do you get yourself in the mood to write? What kind of tools, writing environment, and atmosphere do you need?

Before I start writing, I make an 11-hour playlist with Dark Ambient and then fall asleep. When I wake up, the text is suddenly there.

Wie entwickelt sich ein literarischer Text bei dir? In Stückchen.

How do you develop a piece of writing? Bit by bit.

Wie bist du zum Schreiben gekommen?

Ich hab Infinite Jest gelesen und wollte D. F. Wallace sein. Mit 16.

What first inspired you to write?

I read Infinite Jest and wanted to be David Foster Wallace. At age 16.

Tako Poladashvili



*1990. Ihr erster Roman „Interpreting Death“ erschien 2016 und wurde für das beste Debüt beim Literaturpreis „Saba“ nominiert. Sie studierte an der Ivane Javakishvili Tbilisi State University Journalismus und Shota Rustavel Film und Theater.

Tako Poladashvili was born in 1990. Her first novel *Interpreting Death*, released in 2016, was nominated for the Saba Literary Award for Best Debut. She holds degrees in journalism from Ivane Javakishvili Tbilisi State University and in film and theater from Shota Rustavel.

Drei Fragen an Tako Poladashvili

Was gefällt dir an Tbilisi? Was nervt dich?

Tbilisi hat eine ganz spezielle Besonderheit: Jedes Gebäude hat etwas zu erzählen. Vororte ziehen mich mehr an, als das Zentrum. Ich liebe die Architektur von alten Gebäuden. Neue Konstruktionen und weniger grüne Parks stören mich sehr.

Wie viel Zeit verbringst du pro Woche mit deinem Schreiben? Und bist du damit zufrieden?

Ich habe zwei verschiedene Phasen: die erste Phase, wenn ich jeden Tag an meinen Ideen arbeite, als wenn es meine Job wäre und Deadlines gesetzt sind, und die Phase, wenn ich zum Schreiben Zeit habe und dabei gute Laune habe. Zufrieden mit der Zeit? – nie ;)

Wie entwickelt sich ein literarischer Text bei dir?

Die Entwicklung von Texten kann sehr lange dauern: Tage und manchmal sogar Jahre. Ich mache mir Notizen, und eines Tages setze ich mich hin und schreibe einen ganz anderen Text daraus. Ich versuche, Texte nicht zu bearbeiten, nachdem ich sie geschrieben und das Dokument gespeichert habe.

Three questions for Tako Poladashvili

What do you like about Tbilisi, what do you hate?

Tbilisi has a unique feature: every building has something to tell. I'm more attracted to the suburbs than to the center. I love the architecture of old buildings. New structures and not-so-green parks annoy me a lot.

How much time do you spend with your writing per week? Are you satisfied with that time?

I have two different phases: the first one is when I work every day on my ideas like it's my job and I have a deadline. Then there's the phase when I write because I have time and I am in a good mood. Satisfied with the amount of time? – never ;)

How do you develop a piece of writing?

Developing texts can take time: days and even years. I take notes and then one day I sit down and write a totally different text from them. I try not to edit texts after they are written and the document is saved.

Giorgi Shonia



*1991. 2017 Master of Philosophy und Komparatistik der Fremdsprachen. Giorgi Shonia veröffentlichte sein Lyrikdebüt „Fabrication“ bei INTELEKTI publishing 2016 und gewann den Literaturpreises „Litera“ 2017 in der Kategorie „Debüt“. Er ist einer der Organisatoren des literarischen Festival F5.

Born in 1991, Giorgi Shonia received his Master of Philosophy and Comparative Languages in 2017. He published his poetry debut *Fabrication* with INTELEKTI publishing in 2016 and won the Litera literary prize in the “debut” category in 2017. He is one of the organizers of the F5 literary festival.

Drei Fragen an Giorgi Shonia

Wie bist du zum Schreiben gekommen?

Ich begann mit dem Schreiben von Gedichten in der zehnten Klasse. Der Grund dafür ist geradezu banal, ich verliebte mich in eine meiner Klassenkameradinnen und begann ihr meine ersten Reime zu widmen. Ich liebe das Mädchen natürlich nicht mehr, aber der Wunsch, Gedichte zu schreiben, ist nicht verschwunden, es geht weiter und weiter.

Welche aktuellen gesellschaftlichen Themen beschäftigen dich gerade? Und haben sie Auswirkungen auf dein Schreiben?

Gerade arbeite ich an einem Gedicht, das sich ganz auf das moderne Georgien mit seinen wichtigsten sozialen Themen und Herausforderungen bezieht. Heute kann ich nicht in Georgien sein, ohne über soziale Probleme zu schreiben, weil die Rechte der Menschen oft verletzt werden, zum Beispiel die Rechte von Bauarbeitern, Bergleuten und anderen Arbeitnehmern. Obwohl in diesem Gedicht nicht nur soziale Probleme vorkommen, sondern auch eine weite, existenzielle Sichtweise über den Menschen, der sein Leben mit Kindheitsängsten beginnt, um das Universum zu erkennen und Schritt für Schritt in jedem Stadium seines Lebens Rückschlüsse zu ziehen.

Welchen Einfluss hat Tbilisi auf deine Arbeit?

Tbilisi hat einen großen Einfluss auf mich, ich kann nicht schreiben, wenn ich nicht in Tbilisi bin. Es ist eine urbane Stadt, und meine Lyrik ist ebenfalls urban. Ich kann mir mein Schreiben ohne den täglichen Rhythmus dieser Stadt nicht vorstellen. Deshalb spielt Tbilisi eine wichtige Rolle in meiner Lyrik, es ist meine Inspiration.

Three questions for Giorgi Shonia

How did you become a writer?

I started writing poems in tenth grade. The reason of it was too banal, I fell in love with one of my classmates and began to dedicate my first rhymes to her. I don't love the girl anymore, but the urge to write poems hasn't disappeared; it keeps going on and on.

Are there any current social issues that particularly interest you at the moment? Do they affect your writing?

Just now I'm working on a poem that is entirely about modern Georgia and its most important and current social issues and challenges. You can't be in Georgia these days without not writing about social problems because the people's rights are often infringed, such as the rights of workers, builders, miners, and other people. Though there are not only social problems in this poem. It is a wide, existential poem about a human being who starts his life from the times of his childhood fears to recognize the universe and, step by step, draws conclusions at every stage of his life.

What impact has Tbilisi had on your work?

Tbilisi has a major influence on me, I can't write when I am away from Tbilisi. Tbilisi is an urban city, and my poetry is urban too. It can't be imagined without the daily rhythm of this city. That's why Tbilisi plays an important part in my poetry; it is my inspiration.

Lorena Simmel



*1988, studierte am Schweizerischen Literaturinstitut in Biel, sowie an der Humboldt-Universität zu Berlin und in Warschau. Texte von ihr erschienen unter anderem in der STILL, der Edit und der Neuen Rundschau.

Born in 1988, Lorena Simmel studied in Biel at the Swiss Literature Institute, in Berlin at Humboldt University, and in Warsaw. Her writing has appeared in STILL, Edit, and Neue Rundschau, among other places.

Drei Fragen an Lorena Simmel

Welchen Einfluss hat Berlin auf dein Schreiben?

Die Stadt beeinflusst meinen Lebens- und Arbeitsrhythmus, sie macht mich müde und fit. Sie beeinflusst meine Weltanschauung und so auch das, was ich schreibe.

What impact has Berlin had on your writing?

The city influences my life and the rhythm of my work. It wears me out and gets me in shape. It influences my worldview and thus also what I write.

Was gefällt dir an Berlin? Was nervt dich?

Ich liebe Berlin und liebe Berlin nicht. Mir gefällt zum Beispiel, dass man anonym ist, manchmal stört mich das aber auch. So hat für mich das meiste an Berlin mehrere Seiten.

What do you like about Berlin, what is annoying you?

I love Berlin and I don't love Berlin. For example, I like being anonymous, but sometimes that bothers me too. So for me, most aspects of Berlin have pros and cons.

Welche aktuellen gesellschaftlichen Themen beschäftigen dich gerade? Und haben sie Auswirkungen auf dein Schreiben?

Mich beschäftigt, was (denke ich) die meisten heute beschäftigt ... Die Flüchtlingskrisen, der „neue Terrorismus“, Trump; auf kleinerem Raum Europa, Ost- und Westeuropa, die Ukraine, Polen, die Demokratie, die AfD, die Klimaerwärmung, Plastik ... Ich denke schon, dass sich das auf mein Schreiben auswirkt. Vielleicht nicht direkt, aber es sickert wohl so hinein?

Are there any current social issues that particularly interest you at the moment? Do they affect your writing?

I am concerned with the same things that (I think) most people are thinking about these days... The refugee crises, the “new terrorism,” Trump. On a smaller level, Europe, Eastern and Western Europe, Ukraine, Poland, democracy, the AfD, global warming, plastic, and so on. I think these things have an impact on my writing. Maybe not directly, but they seep in?

Tornike Tchelidze



*1990. Seine Gedichte wurden in verschiedenen Zeitschriften und Anthologien veröffentlicht. 2013 erschien bei INTELEKTI publishing sein Lyrikdebüt „Concentric Circles“, das für den Literaturpreis Saba und für den Tsinandali-Preis 2017 nominiert wurde.

Born in 1990, Tornike Tchelidze's poems have been published in various journals and anthologies. In 2013, INTELEKTI publishing released his poetry debut *Concentric Circles*, which won the Saba Literary Award and was nominated for the Tsinandali Award in 2017.

Drei Fragen an Tornike Tchelidze

Wie bist du zum Schreiben gekommen?

Bin ich ein Autor? Ich vermeide diese Bezeichnung, da sie einiges an Verantwortung mit sich zieht, daher versuche ich noch, den Moment ein Autor zu werden herauszuzögern.

How did you become a writer?

Am I a writer? I often avoid this status as it rests on some responsibilities, that's why I delay the moment of becoming a writer for the future.

Welchen Einfluss hat Berlin auf deine Arbeit?

Tbilisi ist die Stadt, in der ich aufgewachsen bin und so sind auch meine ersten Erinnerungen mit der Stadt verbunden. Ich erinnere mich hier an den Krieg und die Tänze bis zum Morgengrauen, um diesen zu vergessen. Straßen, Freunde, Nächte, Morgendämmerung, das Geräusch des Zuges, der vom Bahnhof kommt. Für mich ist Tbilisi mit all diesen Dingen verbunden und hat immer einen großen Einfluss auf meine Aktivitäten.

What impact has Berlin had on your work?

Tbilisi is the city where I grew up and my very first memories are connected with it. Here I remember the war and the dances till the break of dawn in order to forget about it. Streets, friends, nights, dawns, the sound of the train coming from the station. To me Tbilisi is made up with all these things and has always had a great influence on my activities.

Welche aktuellen gesellschaftlichen Themen beschäftigen dich gerade? Und haben sie Auswirkungen auf dein Schreiben?

Das Hauptthema, an dem ich momentan sehr interessiert bin, ist das Lebensgefühl der Menschen in den postsowjetischen Städten und ihre Versuche, Geschehnisse zu vergessen, auch durch Erinnerung an Dinge, die gar nicht passiert sind.

Are there any current social issues that particularly interest you at the moment? Do they affect your writing?

Currently the main topic I am interested in is the state of people living in post-Soviet cities and their attempts to forget many things, even by remembering things that did not happen at all.

Nino Tepnadse



*1991. Sie ist Preisträgerin des Tsinandali-Preises und war nominiert für den Literaturpreis Saba. Ihr Prosaband „My boyfriend’s girlfriend“ erschien 2012. Ihre Texte wurden ins Deutsche, Russische, Englische, Spanische und Litauische übersetzt, u.a. in der georgischen Anthologie „Bittere Bonbons“ (editionfünf).

Born in 1991, Nino Tepnadse is a winner of the Tsinandali Prize and has been nominated for the Saba Literary Award. Her prose book *My Boyfriend’s Girlfriend* was published in 2012. Her writing has been translated into German, Russian, English, Spanish, and Lithuanian and was included in *Bittere Bonbons* (editionfünf), an anthology of Georgian writing in German translation.

Drei Fragen an Nino Tepnadse

Welchen Einfluss hat Tbilisi auf deine Arbeit?

Tbilisi wirkt wie eine der Figuren in meinen Kurzgeschichten. Es ist wichtig im Sinne von Glaubwürdigkeit, diesen Ort in seiner Einzigartigkeit neu zu gestalten.

Wie nimmst du die Literaturszene in Tbilisi wahr?

Ich bin nicht Teil der Literaturkreise in Tbilisi. Ich war es vor sieben bis acht Jahren, aber jetzt nicht mehr. Das heißt nicht, dass ich die georgischen Schriftsteller nicht mag – im Gegenteil. Ich mag es nur nicht, Veranstaltungen zu besuchen, ich gehe lieber in Buchhandlungen und kaufe mir die neuen Bücher selbst.

Wie entwickelt sich ein Text bei dir?

Normalerweise, wenn ich mit dem Schreiben anfangе, kenne ich bereits alle Details des Textes. Ich schreibe die ganze Zeit in meinem Kopf. Ich weiß nicht viel über die Struktur, deshalb bearbeite ich unentwegt den Text – solange, bis es passt.

Three questions for Nino Tepnadse

What impact has Tbilisi had on your work?

Tbilisi acts like one of the characters in my short stories. Recreating that location with its unique characteristics is vital in order to create the sense of credibility.

How is your experience with the Literature Scene in Tbilisi?

I’m not quite a part of the literature circles in Tbilisi. I used to be seven or eight years ago but not anymore. That does not mean that I don’t like the Georgian writers. Far from it. I prefer to go to bookstores and buy the new books on my own.

How do you develop a text?

Usually, by the time I start writing, I already know all the details of the text. I write in my mind all the time. I don’t know much about structure so I edit and edit until I get it right.

Saskia Warzecha



*1987. Studierte Sprachkunst und Literarisches Schreiben an der Angewandten Wien und am Deutschen Literaturinstitut Leipzig. Veröffentlichungen u.a. in Edit, Bella Triste, Jahrbuch der Lyrik 2017 und 2018. 2016 Finalistin beim 24. open mike, 2017 Gewinnerin des Lyrikpreis München. Leitung der Lyrikredaktion beim STILL Magazine.

Born in 1987, Saskia Warzecha studied Speech Art and Literary Writing at the University of Applied Arts Vienna and the German Literature Institute in Leipzig. Her work has been published in Edit, BELLA Triste, and the Jahrbuch der Lyrik anthologies of 2017 and 2018. She was a finalist at the 24th Open Mike in 2016 and the Winner of the Munich Poetry Prize in 2017. She is the chief poetry editor for STILL magazine.

Drei Fragen an Saskia Warzecha

Wie nimmst du die Literaturszene in Berlin wahr?

Als sehr nächtlich und sehr wach. Es entstehen wechselnde Mikrokosmen, die für eine Weile tragen können und in denen sich die Leute mit ziemlicher Unbedingtheit etwas sagen wollen.

Wie bist du zum Schreiben gekommen?

Übers Zuhören.

Wie bringst du dich für dein Schreiben in Stimmung? Welche Ressourcen, welche Schreibumgebung, -atmosphäre benötigst du?

Äußere Ruhe, gesteigerte Diskrepanzempfindung.

Three questions for Saskia Warzecha

How would you describe the Berlin literary scene?

As very nocturnal and very awake. It gives rise to changing microcosms that can carry for a while and in which the people want to say something with almost absolute conviction.

How did you become a writer?

By listening.

How do you get yourself in the mood to write? What kind of tools, writing environment, and atmosphere do you need?

Outer peace; a heightened sense of the discrepancy

Ausstellung, Musik und Film

Exhibition, music, and films

Dirk Skiba

Fotoausstellung „Georgische Portraits“

Gezeigt werden während des Festivals in der Lettrétage zwölf großformatige Portraits von georgischen Gegenwartsautor*innen, u.a. Giwi Margwelaschwili, Zviad Ratiani, Tamta Melashvili und Bela Chekurishvili. Dirk Skiba hat sich auf Autor*innen-Portraits spezialisiert und gehört zu den renommiertesten und markantesten Vertretern in diesem Genre.

Einblicke in seine umfangreiche, Kontinente überspannende Sammlung gibt es auf seiner Homepage unter: www.dirk-skiba-fotografie.de

„Georgian Portraits“ photo exhibition

During the festival, the Lettrétage will display an exhibition of twelve large-format portraits of contemporary Georgian authors including Giwi Margwelaschwili, Zviad Ratiani, Tamta Melashvili, and Bela Chekurishvili. Dirk Skiba specializes in portraits of writers and is produces some of the most distinguished and striking work in this genre.

You can see samples of his extensive, intercontinental collection on his homepage at www.dirk-skiba-fotografie.de



Nestan Bagration-Davitashvili

Erste Auftritte der Pianistin, Sängerin und Komponistin gab es bereits im Alter von 5 Jahren. Sie studierte Klavier in Tbilisi, Georgien, an der Musikhochschule. Im Alter von 16 Jahren bekam sie den Spezialpreis „Discovery of Festival“ beim Festival „Margarita 96“. Als Stipendiatin des „Berklee College of Music“ in den USA komponierte sie erste eigene Werke. Sie war Stipendiatin der von Yehudi Menuhin ins Leben gerufenen Organisation „live music now“ und Stipendiatin eines DAAD-Stipendiums. Nestan wird ihre Musik am 2. September 2018 während der Abschlussveranstaltung performen.

Beeindruckende Hörproben gibt es unter: www.vimeo.com/nestan

This pianist, singer, and composer had her debut performance at age five. She studied piano at the conservatory in Tbilisi, Georgia. At the age of sixteen, she was awarded the special Festival Discovery award at the Margarita '96 festival. As a scholarship holder at “Berklee College of Music” in the United States, she composed her first original works. She has held fellowships from the organization Live Music Now (founded by Yehudi Menuhin) and from the German Academic Exchange Service (DAAD). Nestan will be performing on 2 September 2018 during the closing event.

Impressive audio samples are available at www.vimeo.com/nestan

Sabine Carbon, Felix Oehler

In der Filmografie von Sabine Carbon und Felix Oehler finden sich Portraits u.a. über Moritz Rincke, Helge Schneider und Bette Davis genauso wie über den Jetset der Sixties oder eine Arte-Doku über die weibliche Brust und deren Rolle in der Evolution und Sexualität des Menschen. Eine Woche begleiteteten die beiden Filmemacher*innen die Autor*innen Paula Fürstenberg, Hendrik Jackson, Eka Kevanishvili, Tamta Melashvili, Zviad Ratiani und David Wagner auf ihren Erkundungstreifzügen durch Tbilisi, dokumentierten die Vorbereitungskonferenz des Festivals und führten zahlreiche Interviews. Aus über 250 GB Filmmaterial sind drei wunderbare, einfühlsame Kurzfilme entstanden, die jeweils zwei Autor*innen im Gespräch zeigen und während ihrer Streifzüge portraituren.

Den Trailer zu den Kurzfilmen gibt es unter: www.berlinisi.lettretage.de

The filmography of Sabine Carbon and Felix Oehler includes portraits of Moritz Rincke, Helge Schneider, and Bette Davis, a documentary about the 1960s jet set, and an Arte documentary about the female breast and its role in human evolution and sexuality. For a week, the two filmmakers accompanied the authors Paula Fürstenberg, Hendrik Jackson, Eka Kevanishvili, Tamta Melashvili, Zviad Ratiani, and David Wagner on an exploration of Tbilisi, where they documented the festival's preparatory conference and conducted numerous interviews. Out of over 250 GB of footage, they have created three wonderfully insightful short films, each featuring two authors in conversation and portraying them during their wanderings.

The trailer for the short films is available at www.berlinisi.lettretage.de

Autor*innenkonferenz in Tbilisi

Zur Vorbereitung des Festivals Berlinisi trafen die Berliner Autor*innen Paula Fürstenberg, Hendrik Jackson und David Wagner zusammen mit dem Projektleiter Eric Schumacher die georgischen Autor*innen Eka Kevanishvili, Tamta Melashvili und Zviad Ratiani in der georgischen Hauptstadt, Tbilisi.

Begleitet wurden die Konferenz durch die Filmemacher*innen Sabie Cabon und Felix Oehler, die u.a. sogenannte „Frage-Frage-Dialoge“ zwischen Autor*innentandems aufnehmen und aus dem gesammelten Material drei Filme aus der Perspektive der drei deutschen Autor*innen auf die georgische Literatur erstellten. Diese werden in Form einer Videoausstellung während des Festivals in Berlin präsentiert.

Georgien ist ein Land voller Gegensätze, eine der ältesten Kulturnationen und Gastland der diesjährigen Frankfurter Buchmesse. Es verfügt traditionell über eine sehr lebendige, umtriebige Literaturszene, die vor allem in Deutschland umfassend verlegt und rezipiert wird. Zu den in Deutschland bekanntesten Autor*innen gehören u.a. Aka Morchiladse, Zaza Burchuladze und Nino Haratischvili.

Tbilisi gilt schon seit längerem als Geheimtip, mit herzlicher Gastfreundlichkeit, wachsender Westorientierung, aber auch mit ungelösten sozialen und gesellschaftlichen Spannungen. Tbilisi – eine Stadt im Wandel – und in vielerlei Hinsicht mit dem Berlin der 90er Jahre vergleichbar.

In dieser Autor*innenkonferenz stellten die Autor*innen Fragen zur georgischen und Berliner Literatur, ohne diese abschließend zu beantworten, hinterfragten Selbstverständlichkeiten und befragten einander zu den Prämissen ihres Schreibens. Zudem wählten sie acht georgische und acht Berliner Autor*innen aus, die zum Berlinisi-Literaturfestival eingeladen werden.

Die konzeptionelle Vorbereitungsphase ist ausdrücklich integraler Bestandteil des Festivals. Neben der konzeptionellen Vorbereitung des Festivals und der Auswahl der einzuladenden Autor*innen ergaben sich spannende dialogische Befragungen. Lebhaft

Writers' Conference in Tbilisi

In preparation for the Berlinisi festival, the Berlin authors Paula Fürstenberg, Hendrik Jackson, and David Wagner, together with the project manager Eric Schumacher, met Georgian authors Eka Kevanishvili, Tamta Melashvili, and Zviad Ratiani in the Georgian capital, Tbilisi.

The conference was documented by filmmakers Sabie Cabon and Felix Oehler, who recorded the “question-and-question dialogues” between pairs of authors and used the footage to produce three films about Georgian literature from the three German authors' perspectives. These will be presented as a video exhibition during the festival in Berlin.

Georgia is a land of contrasts, representing one of the world's oldest surviving cultures and the host country of this year's Frankfurt Book Fair. By tradition, it has a very lively, bustling literary scene, which is extensively published and received abroad, especially in Germany. Some of the Georgian authors best known in Germany include Aka Morchiladze, Zaza Burchuladze, and Nino Haratischvili.

Tbilisi has long been considered an insider travel tip, with warm hospitality and an increasing affinity for the West, but also with unresolved social and social tensions. Tbilisi is a city in transition, comparable in many ways to the Berlin of the 1990s.

In this writers' conference, the authors asked questions about Georgian and Berlin literature, without drawing conclusions, questioning assumptions and asking each other about the premises of their writing. In addition, they selected eight Georgian and eight Berlin authors to be invited to the Berlinisi Literature Festival.

This conceptual preparation phase is designed to be an integral part of the festival. In addition to the preparing the concepts for the festival and selecting authors to invite, this stage produced exciting conversations. There was a lively discussion about the conditions that underlie writing today and how to create the space for it despite all economic and sociopolitical constraints.



diskutiert wurde, unter welchen Bedingungen heute Schreiben möglich ist, wie man sich allen ökonomischen und gesellschaftspolitischen Zwängen zum Trotz, Freiräume schaffen kann.

Auf welche literaturbetrieblichen und Marktbedingungen können Autor*innen in Berlin und Tbilisi zurückgreifen? Wie organisieren sich Autor*innen, gibt es Kollaborationen, selbstverwaltete Strukturen? Wie vernetzen sich Autor*innen, welche Partnerschaften und Allianzen gehen sie ein? Welche Rolle spielt das Internet, spielen die sozialen Medien? Welche Selbstvermarktungsstrategien sind denkbar, wie werden Autor*innen von der Öffentlichkeit wahrgenommen, wie erzeugen sie Öffentliche Ereignisse, gesellschaftliche Konstellationen und Entwicklungen Schreibbanlässe?

Die Lettrétage als Ankerinstitution der Freien Literaturszenen Berlin sieht ihre Aufgabe auch und gerade in diesen Aspekten ‚struktureller‘ Autor*innenförderung. Daraus möglicherweise resultierende ‚Nachfolge-Projekte‘ der beteiligten Autor*innen sollen nach Möglichkeit im kommenden EU-Kooperationsprojekt CROWD II, das die Lettrétage zurzeit für die Jahre 2020ff. plant, eingebunden werden. Auch Folgeveranstaltungen der Berliner Autor*innen in Georgien – auf Grundlage der hier erarbeiteten Übersetzungen und Videos – sind dabei vorgesehen. Die zu erwartende Aufmerksamkeits-Konjunktur für Georgien und georgische Literatur durch den Gastlandauftritt auf der Frankfurter Buchmesse 2018 soll so zur Etablierung langfristiger Bindungen zwischen Literaturschaffenden aus Berlin und Georgien genutzt werden, welche die Grundlage für einen nachhaltigen Austausch bilden.

What literary industry and market resources do authors in Berlin and Tbilisi have access to? How do authors organize themselves? Are there collaborations, self-managed structures? How do authors network? Which partnerships and alliances do they form? What is the role of the Internet play and social media? Which are some potential self-marketing strategies? How are authors perceived by the public? How do they generate publicity? To what extent do day-to-day political developments and social configurations and trends provoke writing?

The Lettrétage sees providing structural support for writers as part of its role as an anchor institution for Berlin's independent literary scenes. Any projects by the participating authors that may grow out of this should, whenever possible, be included in the forthcoming “CROWD II” EU cooperation project, which the Lettrétage is currently planning for 2020 and the following years. There are also plans for follow-up events by the Berlin authors in Georgia, based on the translations and videos developed here. This way, the surge in attention to Georgia and Georgian literature that is expected to accompany its guest country status at 2018 Frankfurt Book Fair can be harnessed to establish long-term ties between literary creators and organizers from Berlin and Georgia, laying the foundation for an enduring exchange.

Vorbereitungsteam

Paula Fürstenberg

*1987. Studierte von 2008 bis 2011 am Schweizerischen Literaturinstitut in Biel. Ausgezeichnet wurde sie u.a. mit dem Hattinger Förderpreis für Junge Literatur, dem Arbeitsstipendium des Landes Brandenburg und des Berliner Senats; 2014 war sie Stipendiatin der Autorenwerkstatt am Literarischen Colloquium Berlin. Sie ist Mitglied des Kunsthaus Strodehne e.V. und im Netzwerk Freie Literaturszene Berlin. Ihr Debütroman „Familie der geflügelten Tiger“ erschien 2016 bei Kiepenheuer & Witsch.

Hendrik Jackson

*1971. Schloss sein Studium der Filmwissenschaft, Philosophie und Slawistik mit einer Arbeit über A. Sokurov ab. Er arbeitete bei Filmen und Hörspielen mit, ist Mitinitiator diverser Lesungen und Aktionen (u.a. Parlandoparks), sowie als Herausgeber verantwortlich für Lyrikkritik.de und Summo. Jackson wurde in zahlreiche Sprachen übersetzt. Zuletzt erschienen bei kookbooks die Bände „sein gelassen“ (2016) und „Panikraum“ (2018).

Eka Kevanishvili

*1979. Nach ihrem Master-Abschluss in Internationalem Journalismus an der Tbilisi State University arbeitete sie für verschiedene georgische Zeitungen, für den Radiosender „Green Wave“ und als Reporter für Radio Free Europe / Radio Liberty. Sie publiziert zu Themen wie Frauenrechte, Feminismus, Minderheiten, LGBTI, soziale Randgruppen, Innenpolitik, Gesundheit, Bildung, Binnenmigration und Literatur. Sie hat fünf Bücher veröffentlicht. Drei von ihnen wurden für den Literaturpreis SABA nominiert, und sie erhielt den Preis für die beste Lyriksammlung für „Selling the House“. Sie ist die Gewinnerin mehrerer Journalismus- und Lyrikkwettbewerbe.

Preparatory team

Born in 1987, Paula Fürstenberg studied at the Swiss Literature Institute in Biel from 2008 to 2011. Her honors include the Hattinger Prize for Emerging Literature and a Work Fellowship from the State of Brandenburg and the Berlin Senate. In 2014, she was a fellow of the author's workshop at the Literarisches Colloquium Berlin. She is a member of the Kunsthaus Strodehne and the Network of the Independent Literary Scene in Berlin. Her debut novel "Familie der geflügelten Tiger" was published by Kiepenheuer & Witsch in 2016.

Born in 1971, Hendrik Jackson studied Film Studies, Philosophy, and Slavic Studies with a thesis on Alexander Sokurov. He has worked on films and radio plays, co-initiated of various readings and initiatives (including Parlandoparks), and is the editor in chief of Lyrikkritik.de and Summo. Jackson's work has been translated into numerous languages. His last two books were published by kookbooks: "sein gelassen" (2016) and "Panikraum" (2018).

Born in 1979, Eka Kevanishvili holds a Master's Degree in International Journalism from Tbilisi State University. She has worked for various Georgian newspapers, for the "Green Wave" radio station, and as a reporter for Radio Free Europe/Radio Liberty. She writes about women's rights, feminism, minorities, the LGBTI community, socially marginalized groups, domestic politics, healthcare, education, internally displaced people, and literature. She has published five books to date, three of which were nominated for the Saba Literary Award. "Selling the House" received the Award for Best Poetry Collection. She is the winner of several journalism and poetry competitions.

Tamta Melashvili

*1979. Sie hat einen Magister in Gender Studies an der Central European University, Budapest. Ihre Kurzgeschichten erschienen Anfang 2010 und später in verschiedenen georgischen und deutschen Anthologien. 2010 erschien Melashvilis Debüt „Counting Out“. Der Roman gewann 2011 den Literaturpreis Saba, wurde nominiert für die „Hotlist 2012“ von „die besten Bücher aus unabhängigen Verlagen“ und gewann 2013 den Deutschen Jugendliteraturpreis. Ihr zweiter Roman „To the East“ erschien 2015. Ihre Texte wurden in mehrere Sprachen übersetzt.

Zviad Ratiani

*1971. Seit 1992 veröffentlicht er regelmäßig in georgischen Literaturmedien. Er hat fünf Gedichtsammlungen veröffentlicht und arbeitet an Übersetzungen aus dem Englischen und Deutschen. Im Jahr 2005 wurde Ratiani mit dem georgischen Literaturpreis Saba ausgezeichnet. Ratianis Gedichte wurden in mehrere Sprachen übersetzt und in verschiedenen Anthologien veröffentlicht, darunter „Ich aber will dem Kaukasos zu ...“ – Pop Verlag 2015, Deutschland; „Aus der Ferne“ (Neue Georgische Lyrik), Corvinus Presse 2016, Germany. „Only You are Allowed“ (Diogene Publishing, 2015) ist Zviad Ratianis sechster Gedichtband.

David Wagner

*1971. Debütierte mit dem Roman „Meine nachtblaue Hose“. Es folgten der Erzählungsband „Was alles fehlt“, das Prosabuch „Spricht das Kind“, die Essay-sammlungen „Welche Farbe hat Berlin“ und „Mauer Park“, die Kindheitserinnerungen „Drüben und drüben“ (mit Jochen Schmidt) sowie der Roman „Vier Äpfel“. 2013 wurde ihm für sein Buch „Leben“ der Preis der Leipziger Buchmesse verliehen, 2014 erhielt er den Kranichsteiner Literaturpreis und war erster „Friedrich-Dürrenmatt-Gastprofessor für Weltliteratur“ an der Universität Bern. Seine Bücher wurden in siebzehn Sprachen übersetzt. 2016 erschien sein aktueller Prosaband „Ein Zimmer im Hotel“ (Rowohlt Verlag).

Born in 1979, Tamta Melashvili holds an MA in Gender Studies from Central European University in Budapest. Her short stories first appeared in the early 2010s and later were included in several Georgian and German anthologies. In 2010, Melashvili's debut novel *Counting Out* was released. It won the Saba Literary Award in 2011, was nominated for Germany's "Hotlist 2012" of the best books from independent publishers, and won the Deutscher Jugendliteraturpreis [German YA Award] in 2013. Her second novel *To the East* was published in 2015. Her fiction has been translated into several languages.

Born in 1971, Zviad Ratiani has been contributing to the Georgian literary print media since 1992. He has published five poetry collections and translated from English and German. In 2005, Ratiani was presented with Georgia's top literary honor, the Saba Award. Ratiani's poems have been translated into several languages and published in various anthologies, among them: "Ich aber will dem Kaukasos zu ..." (Pop Verlag 2015); "Aus der Ferne" (Neue Georgische Lyrik), and Corvinus Presse 2016, Germany. "Only You are Allowed" (Diogene Publishing, 2015) is Zviad Ratiani's sixth collection of poetry.

Born in 1971, David Wagner debuted with the novel "Meine nachtblaue Hose". This was followed by the short story collection "Was alles fehlt", the novel "Spricht das Kind", the essay collections "Welche Farbe hat Berlin" and "Mauerpark", the childhood memoirs "Drüben und Drüben" (with Jochen Schmidt), and the novel "Vier Äpfel". In 2013, he was awarded the Prize of the Leipzig Book Fair for his book "Leben". In 2014 he received the Kranichsteiner Literaturpreis and was the first "Friedrich Dürrenmatt Visiting Professor for World Literature" at the University of Bern. His books have been translated into seventeen languages. His most recent book of prose "Ein Zimmer im Hotel" (Rowohlt Verlag) was published in 2016.

eBook- Anthologie

Im mikrotex-Verlag erscheint voraussichtlich Ende August 2018 eine deutsch-georgische Anthologie mit Texten aller 16 Festival-Autor*innen: Zura Abashidze, Tornike Chelidze, Nini Eliashvili, Nika Lashkhia, Ketevan Meparidze, Tako Poladashvili, Giorgi Shonia, Anina Tepnadse; Helene Bukowski, Julia Dorsch, David Frühauf, Marie Gamillscheg, Titus Meyer, Rudi Nuss, Lorena Simmel und Saskia Warzecha.

www.mikrotex.de

Aus dem Klappentext

Ein Girl, das eine silbrige Daunenjacke verschenkt. Eine Freundin, die sich in eine Pfanne verwandelt. Komplexe Vater-Kind-Beziehungen. Pillen, Palindrome und Parallelwelten zwischen den Regalen. Neueste Literatur, in der die Realität immer eine Möglichkeit von vielen darstellt, um Welt abzubilden. Stark und überraschend.

Anthology ebook

In late August 2018, mikrotex plans to release a German-Georgian anthology (in German) featuring writing by all sixteen festival writers: Zura Abashidze, Tornike Chelidze, Nini Eliashvili, Nika Lashkhia, Ketevan Meparidze, Tako Poladashvili, Giorgi Shonia, Anina Tepnadse; Helene Bukowski, Julia Dorsch, David Frühauf, Marie Gamillscheg, Titus Meyer, Rudi Nuss, Lorena Simmel, and Saskia Warzecha.

www.mikrotex.de

From the blurb

A girl who gives away a silvery down jacket. A girlfriend who turns into a frying pan. Complex relationships between fathers and children. Pills, palindromes, and parallel worlds between bookshelves. Brand-new literature in which reality is just one of many ways to depict the world. Strong and disarming.



Förderer

Supporters

Das deutsch-georgische Festival Berlinisi ist ein Projekt der Lettrétage e.V. und wird von der Berliner Senatsverwaltung für Kultur und Europa sowie vom Georgian National Book Center gefördert.

The Berlinisi festival of German and Georgian literature is a project of Lettrétage e.V. with the support of the Berlin Senate Department for Culture and Europe and the Georgian National Book Center.



Senatsverwaltung
für Kultur und Europa

GEORGIAN
NATIONAL
BOOK
CENTER



Medienpartner

Media partners



WRITERS'
HOUSE
OF GEORGIA

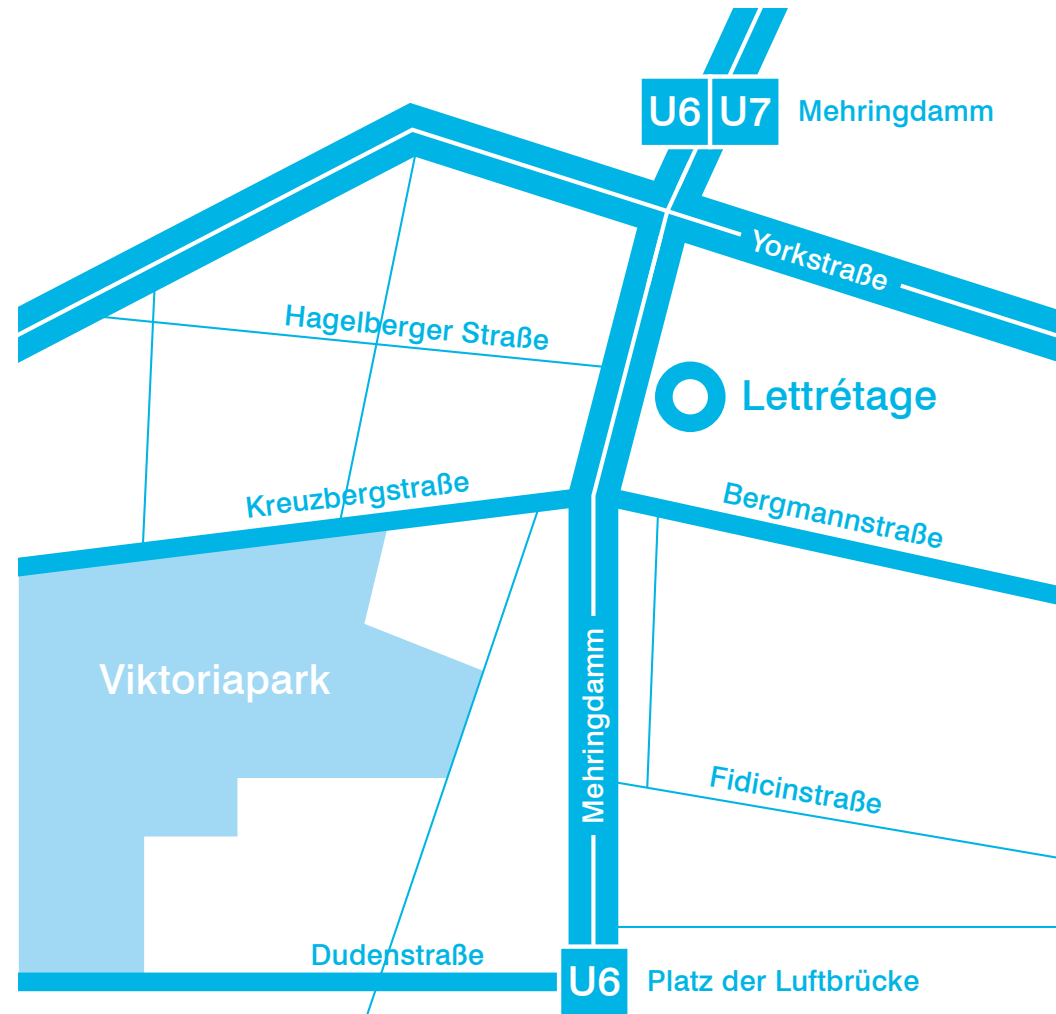


Foto-Credits

S. 18 © privat, S. 19 © Manuel Schamberger, S. 20 © Helge Verbitt, S. 21 © privat, S. 22 © Sascha Kokon, S. 23 © Copyright, S. 24 © Copyright, S. 25 © Kettie Kawalsky, S. 26 © Dirk Skiba, S. 27 © privat, S. 28 © privat, S. 29 © Copyright, S. 30 © Gianna Molinari, S. 31 © privat, S. 32 © Tornike Ziziashvili, S. 33 © Dirk Skiba, S. 34 links © Madame Rossi Fotografie, S. 34 rechts © Kaha Kakabadze

Weg- beschreibung

How to reach us



Lettrétage
Mehringdamm 61
10961 Berlin

U6 / U7 Mehringdamm
Bus M19 / 140

T +49 30 6924538
E-Mail: info@lettretage.de
Presse: christophe.knoch@lettretage.de
Projektleitung: eric.schumacher@lettretage.de

www.lettretage.de
www.berlinisi.lettretage.de
www.facebook.com/lettretage

ყველა ადგილი როცა
მხოლოდ სავარჯიშოა
ემოციების, შეგრძნებების.
ზოგჯერ გინდება
სხვისი ცხოვრება შეითვისო.
ზოგჯერ სიშორე
გჭირდება თავთან, სანამ
რალაც არ აინთება

jeder dieser Orte dient der Einübung
von Gefühlen, von Wahrgenommenem.
Da packt einen die Lust,
sich das Leben der Anderen einzuverleiben. Man braucht
Distanz, zu sich selbst, bis jener Funke entsteht

Nini Eliashvili

Lettrétage